

Dal ciel discese, e col mortal suo, poi
che visto ebbe l'inferno giusto e 'l pio
ritornò vivo a contemplare Dio,
per dar di tutto il vero lume a noi.

Lucente stella, che co' raggi suoi
fe' chiaro a torto el nido ove nacqu'io,
né sare' 'l premio tutto 'l mondo rio;
tu sol, che la creasti, esser quel puoi.

Di Dante dico, che mal conosciute
fur l'opre suo da quel popolo ingrato
che solo a' iusti manca di salute.

Fuss'io pur lui! c'a tal fortuna nato,
per l'aspro esilio suo, co' la virtute,
dare' del mondo il più felice stato.

[fine del 1545 o principio del 1546]

On s neba siđe, i smrtni dijel u njemu,
kad vidje pravi pakao i blaži,
vrati se živ da mišlju Boga traži,
da luč nam dade istine o svemu.

Presjajna zvijezda zrakama proslavi
s nepravom gnijezdo gdje sam se rodio,
sav opak svijet joj plaćom ne bi bio;
to možeš biti sam Ti što je pravi.

O Danteu zborim, kom je slabo znao
za djela narod neharan što svima
pružaše spasa osim pravednima.

Oh, da sam on, i rođen s tom sudbinom!
Ja bih za njegov progon ljut, s vrlinom,
najsretnije na svijetu stanje dao.

[kraj 1545. ili početak 1546]

— Per molti, donna, anzi per mille amanti
 creata fusti, e d'angelica forma;
 or par che 'n ciel si dorma,
 s'un sol s'appropia quel ch'è dato a tanti.
 Ritorna a' nostri pianti
 il sol degli occhi tuo, che par che schivi
 chi del suo dono in tal miseria è nato.
 — Deh, non turbate i vostri desir santi,
 ché chi di me par che vi spogli e privi,
 col gran timor non gode il gran peccato;
 ché degli amanti è men felice stato
 quello, ove 'l gran desir gran copia affrena,
 c'una miseria di speranza piena.

[fine del 1545 o principio del 1546]

— Za mnoge, gospo, za tisuć ljubljenih
 stvorena jesi, anđeoskog sklada;
 sad nebo spava kanda,
 ako tolikih dar tek jedan plijeni.
 Na plač naš sunce skreni
 očiju svojih, jer se regbi skriva
 bijedniku što se rodi bez tog dara.
 — Ah, svoje htijenje ne smućujte sveto,
 jer tko vas u toj krađi za me vara,
 u strašnu grijehu strepeć ne uživa;
 jer ljubavno je stanje manje sretno
 gdje silnu želju obilje svladava,
 nego gdje bijedu ispunjava nada.

[kraj 1545. ili početak 1546]

Quante dirne si de' non si può dire,
ché troppo agli orbi il suo splendor s'accese;
biasmar si può più 'l popol che l'offese,
c'al suo men pregio ogni maggior salire.

Questo discese a' merti del fallire
per l'util nostro, e poi a Dio ascese;
e le porte, che 'l ciel non gli contese,
la patria chiuse al suo giusto desire.

Ingrata, dico, e della suo fortuna
a suo danno nutrice; ond'è ben segno
c'a' più perfetti abonda di più guai.

Fra mille altre ragion sol ha quest'una:
se par non ebbe il suo exilio indegno,
simil uom né maggior non nacque mai.

[fine del 1545 o principio del 1546]

Što reć o njemu ne može se reći,
jer preveć njegov sjaj slijepcima gori;
puk što ga vrijeđa radije se kori,
jer njegov trun ne dosegnu najveći.

On side gdje se kaju grijesi velji
na korist nama, uzade k Bogu zatim;
a vrata, što mu nebo ne uskrati,
domaja zapr pravednoj mu želji.

Neharna, velim, svoje hude kobi
dojilja; što je dobro svjedočanstvo
da savršen najviše jada dobi.

Između tisuć dokaza navodim:
nema mu premca sramotno prognanstvo,
nit sličan nit se veći čovjek rodi.

[kraj 1545. ili početak 1546]

Nel dolce d'una immensa cortesia,
 dell'onor, della vita alcuna offesa
 s'asconde e cela spesso, e tanto pesa
 che fa men cara la salute mia.

Chi gli omer' altru' 'mpenna e po' tra via
 a lungo andar la rete occulta ha tesa,
 l'ardente carità d'amore accesa
 là più l'ammorza ov'arder più desia.

Però, Luigi mio, tenete chiara
 la prima grazia, ond'io la vita porto,
 che non si turbi per tempesta o vento.

L'isdegno ogni mercé vincere impara,
 e s'i' son ben del vero amico accorto,
 mille piacer non vaglion un tormento.

[fine del 1545 o principio del 1546]

U slasti jedne usluge ljubazne,
 spram časti i života skrta leži
 uvrjeda neka, i toliko teži
 da mi je zbog nje manje drago zdravlje.

Tko drugom pleća putem opernati
 pa zapne u dugom hodu tajne mreže,
 ljubavi dobročinstvo što užeže
 najviše guši gdje je htjelo sjati.

Stoga, moj Luigi, držite mi svijetlom
 tu prvu milost, jer mi život dade,
 da se s olujom ne muti il s vjetrom.

Gnjev uči da se zahvalnost pobijedi,
 te ako pravog prijatelja znadem,
 sto užitaka jednu bol ne vrijedi.

[kraj 1545. ili početak 1546]

Perch'è troppo molesta,
 ancor che dolce sia,
 quella mercé che l'alma legar suole,
 mie libertà di questa
 vostr'alta cortesia
 più che d'un furto si lamenta e duole.
 E com'occhio nel sole
 disgrega suo virtù ch'esser dovrebbe
 di maggior luce, s'a veder ne sprona,
 così l' desir non vuole
 zoppa la grazia in me, che da vo' crebbe.
 Ché l poco al troppo spesso s'abbandona,
 né questo a quel perdona:
 c'amor vuol sol gli amici, onde son rari
 di fortuna e virtù simili e pari.

[fine del 1545 o principio del 1546]

Jer previše dotuži,
 i kada slasti nosi,
 usluga koja dušu obvezuje,
 vas mi sloboda ruži
 zbog silne udvornosti,
 više no da je kakva krađa jadikuje.
 Kako u suncu klone
 očima krjepost, koju svjetlo veće
 treba povećat, kad nas gledat gone,
 tako ni želja ne će
 da vam se hroma zahvalnost oduži.
 Jer manjak često zbog viška ispašta,
 nit ovaj onom prašta:
 jer ljubav rijetke prijatelje hoće
 jednaka stanja i slične vrsnoće.

[kraj 1545. ili početak 1546]

S'i' fussi stato ne' prim'anni accorto
 del fuoco, allor di fuor, che m'arde or drento,
 per men mal, non che spento,
 ma privo are' dell'alma il debil core
 e del colpo, or ch'è morto;
 ma sol n'ha colpa il nostro prim'errore.
 Alma infelice, se nelle prim'ore
 alcun s'è mal difeso,
 nell'ultim' arde e muore
 del primo foco acceso:
 ché chi non può non esser arso e preso
 nell'età verde, c'or c'è lume e specchio,
 men foco assai l' distrugge stanco e vecchio.

[1546 (?)]

U mlada ljeta da se čuvah vatre,
 izvanjske tad, što sad iznutra plamsa,
 na manje zlo bi zgasla,
 a slabo srce lišio bih duše
 i udarca što smrtno njega satire;
 tomu su krive naše prve kušnje.
 Nesretna dušo, tko se loše bori
 prvoga časa kobna,
 u zadnji mre i gori
 užgan od prvog ognja:
 tko mora gorjet u zeleno doba,
 što svijecu sad i zrcalo nam drži,
 trudna i stara manji žar ga sprži.

[1546.(?)]

Donn', a me vecchio e grave,
 ov'io torno e rientro
 e come a peso il centro,
 che fuor di quel riposo alcun non have,
 il ciel porge le chiave.
 Amor le volge e gira
 e apre a' iusti il petto di costei;
 le voglie inique e prave
 mi vieta, e là mi tira,
 già stanco e vil, fra ' rari e semidei.
 Grazie vengon da lei
 strane e dolce e d'un certo valore,
 che per sé vive chiunque per le' muore.

[1546 (?)]

Gospo, već staru meni
 i zabrinutu, da se vratim spreman,
 ko središte težini
 što mimo njega počinka joj nema,
 nebo mi pruža ključ.
 Amor ih vrti i čini
 pravednim prolaz sve do grudi njenih;
 brani mi želje zle
 i umorna me vuče,
 i nujna, među rijetke i poluboge.
 Milosti teku s nje
 čudne i slatke, i vrijednosti mnoge,
 jer za se živi tko god za nju mre.

[1546.(?)]

Mentre i begli occhi giri,
 donna, ver' me da presso,
 tanto veggio me stesso
 in lor, quante ne' mie te stessa miri.
 Dagli anni e da' martiri
 qual io son, quegli a me rendono in tutto,
 e ' mie lor te più che lucente stella.
 Ben par che 'l ciel s'adiri
 che 'n sì begli occhi i' mi veggia sì brutto,
 e ne' mie brutti ti veggia sì bella;
 né men crudele e fella
 dentro è ragion, c'al core
 per lor mi passi, e quella
 de' tuo mi serri fore.
 Perché 'l tuo gran valore
 d'ogni men grado accresce suo durezza,
 c'amor vuol pari stato e giovanezza.

[1546 (?)]

Očima lijepim svojim,
 gospo, dok mene gledaš
 izbliza, tako sebe
 vidim u njima, kano ti u mojim.
 Od trpljenja i ljeta
 kakav sam, one sve mi vrate s reda,
 a moje od zvijezda blistaviju tebe.
 Nebo se kanda ljuti
 što ružan lijepim očima se služim,
 a tako lijepa ti se zreš u ružnim;
 al hud je zakon kruti
 unutra, jer ti praviš
 od njih do srca prolaz koji meni
 kroz svoje tvrdo braviš.
 Po velikoj ti cijeni
 spram svakog nižeg stupnja rastu zloće,
 jer ljubav isto stanje i mladost hoće.

[1546.(?)]

S'alcuna parte in donna è che sie bella,
 benché l'altre sien brutte,
 debb'io amarle tutte
 pel gran piacer ch'i' prendo sol di quella?
 La parte che s'appella,
 mentre il gioir n'attrista,
 a la ragion, pur vuole
 che l'innocente error si scusi e ami.
 Amor, che mi favella
 della noiosa vista,
 com'irato dir suole
 che nel suo regno non s'attenda o chiami.
 E 'l ciel pur vuol ch'i' brami,
 a quel che spiace non sie pietà vana:
 ché l'uso agli occhi ogni malfatto sana.

[termine a quo: 1545-1546]

Ako je koji dio lijep u žene,
 a drugi bude ružan,
 jesam li voljet dužan
 sve njih zbog onog što ozari mene?
 Dio se pozvat hoće,
 kad nam užitak zlijedi,
 na razum, jerbo želi
 da nevin kvar se oprosti i voli.
 Amor, dok meni veli
 o izgledu što boli,
 zna kazati od zloće
 da um u carstvu njegovu ne vrijedi.
 A nebo bi da žednim,
 da samilost se nemilu ne priječi:
 navika svako zlo očima liječi.

[poslije 1545-1546]

Perché sì tardi e perché non più spesso
 con ferma fede quell'interno ardore
 che mi lieva di terra e porta 'l core
 dove per suo virtù non gli è concesso?

Forse c'ogn' intervallo n'è promesso
 da l'uno a l'altro tuo messo d'amore,
 perc'ogni raro ha più forz'e valore
 quant'è più desiato e meno appresso.

La notte è l'intervallo, e 'l dì la luce:
 l'una m'agghiaccia 'l cor, l'altro l'infiamma
 d'amor, di fede e d'un celeste foco.

[1546-1547]

Zašto li kasni i zašto češći nije
 nutarnji žar sa zemlje što me diže
 i noseć srce s tvrdom vjerom stiže
 kamo po svojoj krjeposti ne smije?

Možda ti zato s razmakom u nizu
 ljubavne stižu poruke do mene
 što rijetkost veće snage je i cijene
 što više željna i što manje blizu.

Noć je taj razmak, a dan mi je svjetlost;
 jedno mi ledi srce, drugo pali
 ljubavlju, vjerom i nebeskim ognjem.

[1546-1547]

Quantunche sie che la beltà divina
 qui manifesti il tuo bel volto umano,
 donna, il piacer lontano
 m'è corto sì, che del tuo non mi parto,
 c' a l'alma pellegrina
 gli è duro ogni altro sentiero erto o arto.
 Ond' il tempo comparto:
 per gli occhi il giorno e per la notte il core,
 senza intervallo alcun c' al cielo aspiri.
 Sì l' destinato parto
 mi ferm' al tuo splendore,
 c' alzar non lassa i mie ardenti desiri,
 s' altro non è che tiri
 la mente al ciel per grazia o per mercede:
 tardi ama il cor quel che l'occhio non vede.

[1546-1547]

Koliko god ljepotu božanstvenu
 pokazuje ti lijepo ljudsko lice,
 meni se, gospo, krati
 dalek užitak, te od tvog ne krenuh;
 za duše lualice
 težak je drugi put strm ili tijesan.
 Stog se vremena luče:
 očima dan, a srcu noć ću dati,
 bez razdjela da letim put nebesa.
 Suđeno će rođenje
 u tvojem sjaju stati,
 da željama se žarkim dizat ne da,
 kad nema tko da vuče
 kroz milost ili oprost k nebu htijenje:
 ne ljubi srce što oko ne gleda.

[1546-1547]

Ben può talor col mie 'rdente desio
salir la speme e non esser fallace,
ché s'ogni nostro affetto al ciel dispiace,
a che fin fatto arebbe il mondo Iddio?

Qual più giusta cagion dell'amart'io
è, che dar gloria a quella eterna pace
onde pende il divin che di te piace,
e c'ogni cor gentil fa casto e pio?

Fallace speme ha sol l'amor che muore
con la beltà, c'ogni momento scema,
ond'è suggesta al variar d'un bel viso.

Dolce è ben quella in un pudico core,
che per cangiar di scorza o d'ora strema
non manca, e qui caparra il paradiso.

[1546]

Može se katkad s vreloom željom pet
ufanje moje bez varljive nade,
jer da se nebu sve nam strasti gade,
s kojom bi svrhom Bog stvarao svijet?

Koji je bolji razlog da te volim,
već dati slavu onom miru vječnom
što tebe krasi božanstvenom srećom
i nježna srca čisti i sokoli?

Varljiva nada ljubav je što mrije
s ljepotom, koju svaki časak reže,
promjeni lijepa lica dok podliježe.

A slatku nadu čedno srce krije,
te ovdje raj predujmi, i zbog mijene
ljuske il krajnje ure ne uvene.

[1546]

Non è sempre di colpa aspra e mortale
d'una immensa bellezza un fero ardore,
se poi sì lascia liquefatto il core,
che 'n breve il penetri un divino strale.

Amore isveglia e desta e 'mpenna l'ale,
né l'alto vol preschive al van furore;
qual primo grado c'al suo creatore,
di quel non sazia, l'alma ascende e sale.

L'amor di quel ch'i' parlo in alto aspira;
donna è dissimil troppo; e mal conviensi
arder di quella al cor saggio e verile.

L'un tira al cielo, e l'altro in terra tira;
nell'alma l'un, l'altr'abita ne' sensi,
e l'arco tira a cose basse e vile.

[1546]

Uvijek u teškom smrtnom grijehu nije
žestoka strast za golemom ljepotom,
kad srce osta rastaljeno potom
što začas strijela božanska probije.

Pernati krila i zbudi i prene,
i taštoj žudnji let ne spriječi ljubav;
nezasićenoj duši prva stuba
bude, kad tvorcu uzlazeći krene.

Ljubav o kojoj zborim u vis teži;
sram žene nije slična, za njom revno
ne gori srce mudro i muževno.

Jedna u nebo, druga u zemlju gađa;
jedna u duši, druga u čulu leži,
a niske i proste stvari luk pogađa.

[1546]

Se 'l troppo indugio ha più grazia e ventura
che per tempo al desir pietà non suole,
la mie, negli anni assai, m'affligge e duole,
ché 'l gioir vecchio picciol tempo dura.

Contrario ha 'l ciel, se di no' sente o cura,
arder nel tempo che ghiacciar si vuole,
com'io per donna; onde mie triste e sole
lacrime peso con l'età matura.

Ma forse, ancor c'al fin del giorno sia,
col sol già quasi oltr'a l'ocaso spento,
fra le tenebre folte e 'l freddo rezzo,

s'amor c'infiamma solo a mezza via,
né altrimenti è, s'io vecchio ardo drento,
donna è che del mie fin farà 'l mie mezzo.

[1546]

Čekanje dugo, više nego želje
obične, ima milosti i sreće,
a mene, s dosta ljeta, zlijedi i peče,
jer kratko traje staračko veselje.

Nebo mi brani, čuteć brige naše,
gorjet u vrijeme kad se leda hoće,
za gospom; suze tuge i samoće
zbog toga prema zreloj dobi važem.

Al možda, premda dan već koncu stiže,
i sunce skoro na zapadu minu,
zgasnuv u hladnoj sjeni i gustoj tmuni,

kad ljubav do pol puta nas užiče,
zar ne, a gorim ja star u nutrini,
moj kraj će gospa vratit u sredinu.

[1546]

Amor, se tu se' dio,
 non puo' ciò che tu vuoi?
 Deh fa' per me, se puoi,
 quel ch'ì fare' per te, s'Amor fuss'io.
 Sconviensi al gran desio
 d'alta beltà la speme,
 vie più l'effetto a chi è press'al morire.
 Pon nel tuo grado il mio:
 dolce gli fie chi 'l preme?
 Ché grazia per poc'or doppia 'l martire.
 Ben ti voglio ancor dire:
 che sarie morte, s'a' miseri è dura,
 a chi muor giunto a l'alta suo ventura?

[1547 circa]

Amore, kad si boštvo,
 zar ne možeš što hoćeš?
 Ah, čini, ako možeš,
 za me što ja bih za te, da sam Amor.
 Ne priliči nipošto
 na pragu smrti u ljepotu nada,
 a mnogo manje njezina nagrada.
 Ugodu daj mi samo:
 može li biti slatko što te muči?
 Jer kratka milost patnje udvostruči.
 Želim ti reći još to:
 kad smrt je gorka bogcu, kakva li je
 onom tko stigav k višnjoj sreći mrije?

[oko 1547]

La nuova beltà d'una
 mi sprona, sfrena e sferza;
 né sol passato è terza,
 ma nona e vespro, e prossim'è la sera.
 Mie parto e mie fortuna,
 l'un co' la morte scherza,
 né l'altra dar mi può qui pace intera.
 I' c'accordato m'era
 col capo bianco e co' molt'anni insieme,
 già l'arra in man tene' dell'altra vita,
 qual ne promette un ben contrito core.
 Più perde chi men teme
 nell'ultima partita,
 fidando sé nel suo propio valore
 contr'a l'usato ardore:
 s' a la memoria sol resta l'orecchio,
 non giova, senza grazia, l'esser vecchio.

[1547]

Nova ljepota žene
 razuzda, žignu i bičeva mene;
 ne prođe samo treća,
 već deveta, i večernja je stigla.
 Moje rođenje i sreća,
 jedno se smrti igra,
 a drugo ovdje potpun mir mi ne da.
 Već pristah na sužanjstvo
 što nose mnoga ljeta i glava sijeda,
 držec u ruci drugog žića jamstvo,
 koje nam srce skrušeno obeća.
 Izgube više koji se manje boje
 u posljednjemu trenu,
 u vrijednosti kad uzdaju se svoje
 usuprot znanu žaru:
 osta li uho tek za uspomenu,
 bez milosti se ne pomogne staru.

[1547]

Come portato ho già più tempo in seno
 l'immagin, donna, del tuo volto impressa,
 or che morte s'appressa,
 con privilegio Amor ne stampi l'alma,
 che del carcer terreno
 felice sie 'l dipor suo griève salma.
 Per procella o per calma
 con tal segno sicura,
 sie come croce contro a' suo avversari;
 e donde in ciel ti rubò la natura
 ritorni, norma agli angeli alti e chiari,
 c'a rinnovar s'impari
 là sù pel mondo un spirto in carne involto,
 che dopo te gli resti il tuo bel volto.

[1547]

Kako mi već u grud je dugo vrijeme
 tvog lica, gospo, urezana slika,
 sada kad smrt je bliska,
 na duši nek je Amor s pravom tiska,
 da svoje teško brjeme
 tamnice zemne tako sretna skine.
 Kroz bure i tišine
 sigurna s takvim znakom,
 ko križ ćeš biti protiv protivnika;
 vrati se nebu, gdje se za te kralo
 obličje višnjih anđela i jasnih,
 da bi se opet znalo
 ogrnut mesom duh, te nebo dalo
 i poslije tebe svijetu lik tvoj krasni.

[1547]

Per non s'avere a ripigliar da tanti
 quell'insieme beltà che più non era,
 in donna alta e sincera
 prestata fu sott'un candido velo,
 c' a riscuoter da quanti
 al mondo son, mal si rimborsa il cielo.
 Ora in un breve anelo,
 anzi in un punto, Iddio
 dal mondo poco accorto
 se l'ha ripresa, e tolta agli occhi nostri.
 Né metter può in oblio,
 benché 'l corpo sie morto,
 i suo dolci, leggiadri e sacri inchiostri.
 Crudel pietà, qui mostri,
 se quanto a questa il ciel prestava a' brutti,
 s'or per morte il riuol, morremo or tutti.

[1547]

Da ne mora se skupljat iz tolikih
 ukupna lijepost, veća nije bila,
 gospi se posudila
 višnjoj i krotkoj pod prečistim velom,
 jer ubirati nju od svekolikih
 na svijetu, slabo nebu se isplati.
 Sada u kratku dahu,
 pače u jednom mahu,
 Bog s neoprezna svijeta
 uze nju, našim očima je krati.
 Al zaboravu predati ne može,
 premda je mrtva tijelom,
 njezina slatka draga pisma sveta.
 Tu dokaza, krut Bože:
 da isto što njoj nebo dade ružnim,
 kad kroz smrt vraća, svi smo mrijeti dužni.

[1547]

Qual meraviglia è, se prossim'al foco
mi strussi e arsi, se or ch'egli è spento
di fuor, m'affligge e mi consuma drento,
e 'n cener mi riduce a poco a poco?

Vedea ardendo sì lucente il loco
onde pendea il mio greve tormento,
che sol la vista mi faceva contento,
e morte e strazi m'eran festa e gioco.

Ma po' che del gran foco lo splendore
che m'ardeva e nutriva, il ciel m'invola,
un carbon resto acceso e ricoperto.

E s'altre legne non mi porge amore
che lievin fiamma, una favilla sola
non fie di me, sì 'n cener mi converto.

[1547]

Kakvo je čudo što se blizu vatre
ništih i gorjeh, ako utrnuta
sada me trati i jadi iznutra
da pomalo u pepeo me satire?

Blistavo mjesto odakle bi stigla
tegobna muka ja u žaru gledah,
sav zadovoljan samo od pogleda,
patnja i smrt mi bjehu slavlje i igra.

Kad nebo krade sjaj te vatre silne
koja je žegla i hranila mene,
ostajem ugljen užgan i pokriven.

Ako mi Amor drugih drva ne da
da plam ožive, iskrice nijedne
od mene, tako pepelu sam predan.

[1547]

I' sto rinchiuso come la midolla
 da la sua scorza, qua pover e solo,
 come spirto legato in un'ampolla:
 e la mia scura tomba è picciol volo,
 dov'è Aragn' e mill'opre e lavoranti,
 e fan di lor filando fusaiuolo.

D'intorn'a l'uscio ho mete di giganti,
 ché chi mangi'uva o ha presa medicina
 non vanno altrove a cacar tutti quanti.

I' ho 'mparato a conoscer l'orina
 e la cannella ond'esce, per quei fessi
 che 'nanzi di mi chiamon la mattina.

Gatti, carogne, canterelli o cessi,
 chi n'ha per masserizi' o men viaggio
 non vien a mutarmi mai senz'essi.

L'anima mia dal corpo ha tal vantaggio,
 che se stasat' allentasse l'odore,
 seco non la terre' 'l pan e 'l formaggio.

La toss' e 'l freddo il tien sol che non more;
 se la non esce per l'uscio di sotto,
 per bocca il fiato a pen' uscir può fore.

Dilombato, crepato, infranto e rotto
 son già per le fatiche, e l'osteria
 è morte, dov'io viv' e mangio a scotto.

La mia allegrezza' è la maninconia,
 e 'l mio riposo son questi disagi:
 che chi cerca il malanno, Dio gliel dia.

Zatvoren stojeć ja sam poput srži
 u kori, ovdje osamljen i sirot,
 ko kakav duh u boci što se drži;
 a mračni grob je moj za uzlet stiješnjjen,
 gdje je Arahna i tisuće djela
 i radnici što preduć tvore prešljen.

Divovska govna oko vrata imam,
 ne idu dalje srati svikoliki,
 tko zoblje grožđe ili lijek uzima.

I mokrača i cijev je meni znana
 odakle curi, vidim ih kroz puči
 što javljaju mi jutro prije dana.

Strvine, mačke, vrčine, zahode,
 tko ima, mene porad manjeg puta
 il štednje nikad bez njih ne pohode.

Nad tijelom tako uzdiže se duša,
 te odčepljeno ako pusti vonj,
 ni kruh ni sir je s njime ne zadržā.

Kašalj i nabez umrijeti mu ne da;
 ne izađe li pak na donji otvor,
 i dah na usta može izać jedva.

Iznemogao, kilav, slomljen, strt
 od napora sam već, a ona krčma
 gdje hranim se i živim, to je smrt.

Sjeta je moje veselje u svemu,
 a odmor moj su rečene tegobe:
 tko traži jade, Bog ih daje njemu.

Chi mi vedess' a la festa de' Magi
sarebbe buono; e più, se la mia casa
vedessi qua fra sì ricchi palagi.

Fiamma d'amor nel cor non m'è rimasa;
se 'l maggior caccia sempre il minor duolo,
di penne l'alma ho ben tarpata e rasa.

Io tengo un calabron in un orciuolo,
in un sacco di cuoio ossa e capresti,
tre pilole di pece in un bocciuolo.

Gli occhi di biffa macinati e pesti,
i denti come tasti di stormento
c'al moto lor la voce suoni e resti.

La faccia mia ha forma di spavento;
i panni da cacciar, senz'altro telo,
dal seme senza pioggia i corbi al vento.

Mi cova in un orecchio un ragnatelo,
ne l'altro canta un grillo tutta notte;
né dormo e russ' al catarroso anelo.

Amor, le muse e le fiorite grotte,
mie scombiccheri, a' cembali, a' cartocci,
agli osti, a' cessi, a' chiassi son condotte.

Che giova voler far tanti bambocci,
se m'han condotto al fin, come colui
che passò 'l mar e poi affogò ne' mocci?

L'arte pregiata, ov'alcun tempo fui
di tant'opinion, mi rec'a questo,
povero, vecchio e servo in forz'altrui,
ch'i' son disfatto, s'i' non muoio presto.

[1546-1550]

Da me tko vidi ukipljen bi stao;
još više, kad bi moju kuću među
bogatim tako palačama znao.

U srcu plam se ljubavi uguši;
bol ako veća uvijek progna manju,
ja srezah i potkresah perje duši.

Stršljena imam ja u krčaziću,
žile i kosti u vreći od kože,
tri pilule od smole u mješčiću.

Modre mi oči mljevene, tucane,
a zubi kano tipke instrumenta,
na njihov pokret zvuči glas il stane.

Na mojem licu strave lik se riše;
odjeća moja gavrane na vjetru,
bez strijela, gna od sjemena bez kiše.

U jednom mi se paučina hvata,
u drugom uhu šturak svu noć pjeva;
ne spim a hrčem zbog hripava daha.

Amor i muze i špilje i cvijeće,
nacrta moji, na bubnje i tuljce,
na krčme spalí, na zahod i smeće.

Što vrijedi da se kip za kipom pravi,
kad svedoše me koncu, poput onog
što prijede more a u lokvi se davi?

Umjetnost dična, gdje u takvoj časti
bjeh neko vrijeme, na ovo me svede:
ubog i star i sluga u tuđoj vlasti,
ne mrem li brzo, sasvim ću propasti.

[1546-1550]

Perché l'età ne 'nvola
 il desir cieco e sordo,
 con la morte m'accordo,
 stanco e vicino all'ultima parola.
 L'alma che teme e cola
 quel che l'occhio non vede,
 come da cosa perigliosa e vaga,
 dal tuo bel volto, donna, m'allontana.
 Amor, c'al ver non cede,
 di nuovo il cor m'appaga
 di foco e speme; e non già cosa umana
 mi par, mi dice, amar...

[dopo il 1547]

Jer starost nama krade
 slijepi i gluhe žudnje,
 sa smrti isto snujem,
 već umoran i blizu riječi zadnje.
 Duša u strahu štuje
 ono što oko ne zre,
 kano od stvari pogubnih i lijepih
 od tvog me lica, gospo, udaljava.
 Istinu ljubav prezre:
 srce mi opet krijepi
 ognjem i nadom; da stvar nije prava
 ljubiti, kanda kaže...

[poslije 1547]